



Istituto
Italiano
di
Cultura
Parigi



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo

paroles d'Italie pour

les scènes de France
printemps 2014

à

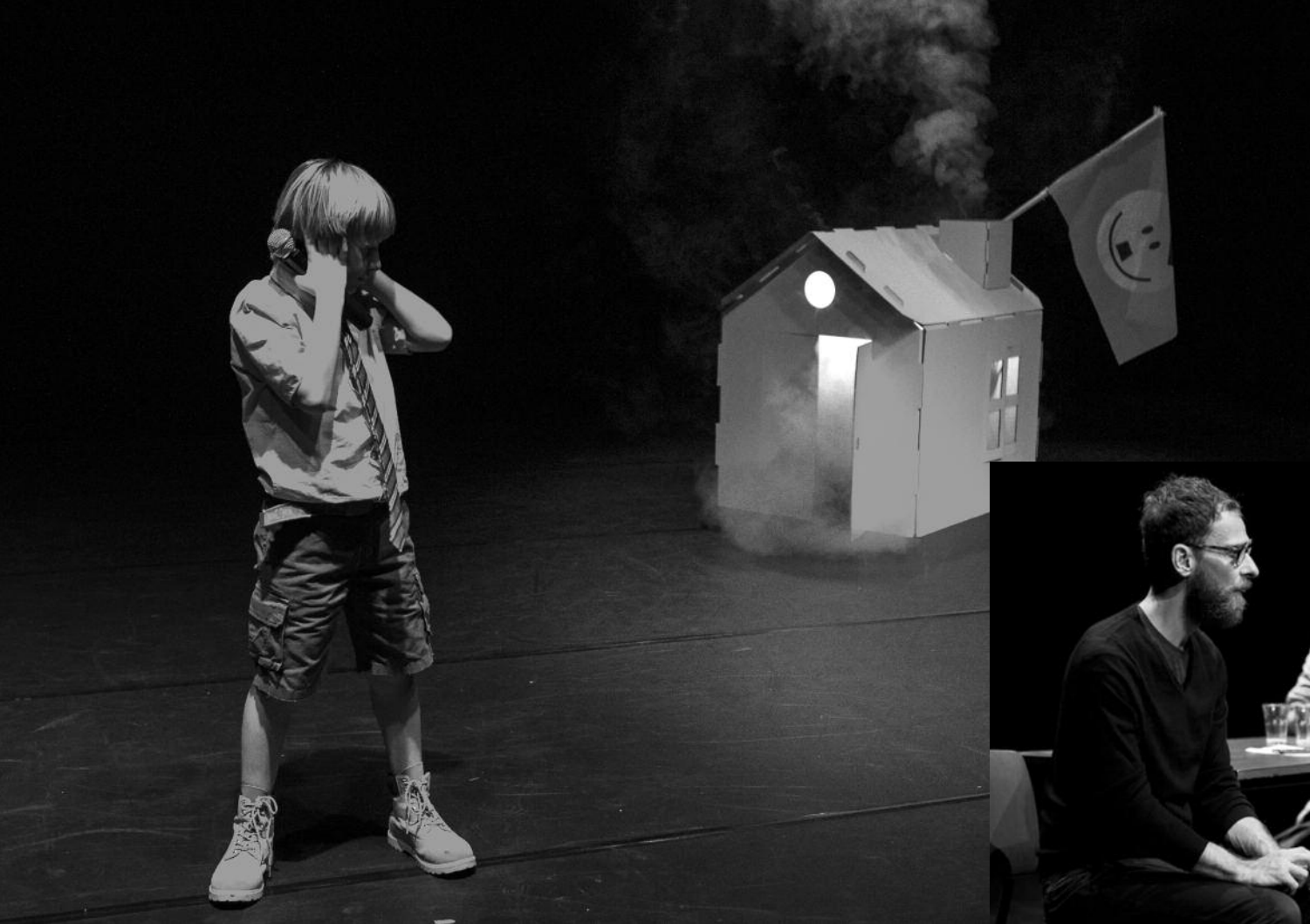
FACE
DVAE

C'est avec un grand plaisir que je vous présente la programmation du premier semestre 2014 de cette cinquième édition de **Face à Face – Paroles d'Italie pour les scènes de France**. Lancée par l'Institut culturel italien à Paris et soutenue par le Ministère italien des biens et des activités culturels et du tourisme, **Paroles d'Italie pour les scènes de France** poursuit, depuis 2009, sa mission de découverte de la dramaturgie contemporaine italienne en proposant, grâce au partenariat avec les théâtres français et au soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, des mises en espace de textes traduits. En temps de restrictions budgétaires sévères, où forte est la tentation du repli sur soi, poursuivre un programme résolument contemporain et international comme celui-ci demeure pour nous un point d'honneur qu'il faut défendre fièrement. Et cette fierté est d'autant plus grande qu'un nouveau projet autour de la dramaturgie contemporaine a vu le jour – « Fabulamundi. Playwriting Europe ». Il s'agit d'un programme européen qui regroupe cinq pays, France, Allemagne, Espagne, Roumanie et Italie. Il représente une occasion supplémentaire d'œuvrer à la découverte d'auteurs et de textes

contemporains et de favoriser leur circulation en Europe. Grâce au partenariat avec Le Théâtre / Scène Nationale de Saint-Nazaire, le festival Ring / Centre Dramatique National de Nancy-Lorraine, le Théâtre National Populaire de Villeurbanne et La Colline – Théâtre National / Paris, la cinquième édition de **Face à Face** nous permet de vous présenter, entre mars et juin 2014, la toute jeune dramaturge Francesca Garolla; un texte inédit de Stefano Massini qui connaît actuellement un grand succès; une nouvelle pièce de Saverio La Ruina, un inédit de Fausto Paravidino... Nous aurons également la possibilité de faire découvrir au public français trois compagnies au parcours artistique atypique: Teatro Sotterraneo, Deflorian / Tagliarini et Lucia Calamaro. C'est la raison pour laquelle nous nous réjouissons de cette nouvelle édition d'une manifestation qui abolit les frontières de la langue entre les nations, afin de mieux servir le rayonnement et la connaissance de l'art théâtral.

Marina Valensise
directrice
de l'Institut culturel italien Paris





mars 2014

Le Théâtre / Scène Nationale Saint-Nazaire

› rue des frères Pereire
– 44600 Saint-Nazaire
tél › 02 40 22 91 36
› www.letheatre-saintnazaire.fr

Dans le cadre de son temps fort sur l'Italie, *Al dente* (programme complet www.letheatre-saintnazaire.fr), Le Théâtre de Saint-Nazaire s'associe à **Paroles d'Italie pour les scènes de France** en organisant une mise en espace de *Fils de personne* de la jeune dramaturge Francesca Garolla. La lecture sera suivie d'un débat entre Spiro Scimone et Francesca Garolla.

mercredi 19 mars › 19h › lecture

lieu › Le Théâtre / Scène Nationale Saint-Nazaire

Fils de personne (N.N. / Nomen Nescio)

de **Francesca Garolla**
traduction **Olivier Favier**
mise en espace **Marc Wyseur**
avec **Geoffroy Guerrier** et **Marc Wyseur**

Un père et un fils. Dans ce «fragment de tragédie» classique – qui respecte la règle des trois unités – ils ont tous deux le même âge. Le père vient de mourir. On attend les funérailles. Un dialogue impossible se noue entre lui, Saturnio, ancien militant d'extrême-gauche des années 70, et Claudio, qui se retrouve jeune adulte face à un père qui n'a pas voulu grandir. Dans ce temps suspendu, c'est «une génération penchée sur le vide» qui fait le point avec elle-même, sans héritage et sans futur à rêver.

Francesca Garolla › Diplômée de l'académie d'art dramatique Paolo Grassi de Milan, elle collabore depuis 2004 avec le Teatro i de Milan, participant comme dramaturge aux principales productions, et faisant partie intégrante de la direction artistique du théâtre. En 2010, elle écrit son premier texte *Fils de personne (N.N. | Nomen Nescio)*. Et en 2013, sa nouvelle pièce, *Solo di me – se non fossi stata Ifigenia sarei Alcesti o Medea*, revisite la tragédie antique en se focalisant sur le thème de la féminité liée à celui du sacrifice. Ses deux textes ont été mis en scène par Renzo Martinelli. Parallèlement à sa participation active au Teatro i, elle développe un parcours autonome de recherche dramaturgique et d'expérimentation lié à l'écriture théâtrale et à sa mise en scène.

avril 2014

Festival Ring /

La Manufacture /

CDN de Nancy-Lorraine

› 10 rue Baron Louis – 54014 Nancy
tél › 03 83 37 42 42
› www.theatre-manufacture.fr

Pour compléter le programme de **Paroles d'Italie pour les scènes de France** du festival Ring, la 20^e édition de La Mousson d'été s'associe au programme européen, Fabulamundi, qui regroupe 5 pays pour la découverte et la diffusion de la dramaturgie contemporaine (France, Allemagne, Espagne, Roumanie et Italie). Nouvelle occasion de découvrir un autre dramaturge italien, fin août prochain, à Pont-à-Mousson.

vendredi 11 avril › 19h30 › spectacle surtitré en français
samedi 12 avril › 19h › spectacle surtitré en français
lieu › Conservatoire régional du Grand Nancy

BE LEGEND!

Hamlet / Jeanne d'Arc / Hitler

conception et mise en scène **Teatro Sotterraneo**
texte **Daniele Villa**
avec 3 enfants, **Sara Bonaventura** et **Claudio Cirri**
production Teatro Sotterraneo
coproduction Associazione Teatrale Pistoiese, Centrale Fies
avec le soutien de BE Festival, OperaEstate Festival, Regione Toscana
résidence artistique Centrale Fies, Associazione Teatrale Pistoiese, Armunia,
Warwick Arts Centre. Teatro Sotterraneo fait partie du projet Fies Factory

Qu'est-ce que tu veux faire quand tu seras grand ?
BE LEGEND! est un docu-fiction à épisodes qui explore la jeunesse de personnages historiques ou fictifs. À chaque épisode, un personnage. Ici : Hamlet, Jeanne d'Arc et Hitler. Dans chaque ville des enfants différents pour incarner, chacun, une personnalité éminente et tenter d'imaginer comment elle était à l'âge de dix ans : les gestes, l'environnement, les jeux....
«Teatro sotterraneo met en scène une précieuse intelligence d'écriture et de pensée qui sait aussi faire rire ».

Teatro Sotterraneo – collectif de recherche théâtral › Un vrai collectif, sans hiérarchie, fondé à Florence en 2004. Depuis plusieurs années ils se sont distingués par l'originalité de leurs productions. Une des particularités de leur travail repose sur le geste, la posture, la rigueur formelle doublée d'une légèreté caustique. Ils font appel à l'instinct, obligeant le spectateur à lâcher prise. Depuis 2013 le collectif a entrepris un parcours de recherche dénommé « Daimon Project » composé du spectacle *BE NORMAL!* et du projet à épisodes *BE LEGEND!*

mercredi 16 avril › 18h30 › lecture-spectacle

lieu › La Manufacture, salle de répétition

Fils de personne (N.N. / Nomen Nescio)

de **Francesca Garolla**

traduction **Olivier Favier**

lecture spectacle dirigée par **Christine Koetzel**

avec **les étudiants de L3 mention études culturelles de l'Université de Lorraine** :

Marion Boubekeur, Margaux Larson, Florian Antoine, Cathy Blaise, Morgane Deman,

Elodie Fronty, Claire Le Guilloux, Isabelle Mambone, Noémie Torz

Un père et un fils. Dans ce «fragment de tragédie» classique – qui respecte la règle des trois unités – ils ont tous deux le même âge. Le père vient de mourir.

On attend les funérailles. Un dialogue impossible se noue entre lui, Saturnio, ancien militant d'extrême-gauche des années 70, et Claudio, qui se retrouve jeune adulte face à un père qui n'a pas voulu grandir. Dans ce temps suspendu, c'est «une génération penchée sur le vide» qui fait le point avec elle-même, sans héritage et sans futur à rêver.

Francesca Garolla › Diplômée de l'académie d'art dramatique Paolo Grassi de Milan, elle collabore depuis 2004 avec le Teatro i de Milan, participant comme dramaturge aux principales productions, et faisant partie intégrante de la direction artistique du théâtre.

En 2010, elle écrit son premier texte *Fils de personne (N.N. | Nomen Nescio)*.

Et en 2013, sa nouvelle pièce, *Solo di me – se non fossi stata Ifigenia sarei Alcesti o Medea*, revisite la tragédie antique en se focalisant sur le thème de la féminité liée à celui du sacrifice. Ses deux textes ont été mis en scène par Renzo Martinelli.

Parallèlement à sa participation active au Teatro i, elle développe un parcours autonome de recherche dramaturgique et d'expérimentation lié à l'écriture théâtrale et à sa mise en scène.

vendredi 18 avril › 18h › lecture-spectacle

lieu › La Médiathèque Manufacture, Petit Théâtre

Jecroisenunseuldieu (Credoinunsolodio)

de **Stefano Massini**

traduction **Olivier Favier** et **Federica Martucci** (avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de traduction théâtrale)

lecture spectacle dirigée par **Michel Didym**

avec **Julie Pilod**

L'Arche est éditeur et agent théâtral de Stefano Massini

Avec *Jecroisenunseuldieu*, pièce écrite en 2011 et traduite en 2013, Stefano Massini conçoit un monologue qui donne voix à trois femmes aux vies fondamentalement différentes mais aux destins tragiquement liés. Eden Golan, israélienne de 50 ans, est professeure d'histoire hébraïque. Pacifiste, elle éprouve de l'empathie envers le peuple palestinien jusqu'à un attentat dont elle échappe de justesse. Shirin Akhras est une étudiante palestinienne musulmane de 20 ans. Elle décide de sacrifier sa vie pour son peuple. Mina Wilkinson, militante américaine de 40 ans, est en mission sur le territoire israélo-palestinien. Les conflits sont devenus sa routine quotidienne.

Stefano Massini › Né en 1975 à Florence, Stefano Massini est l'auteur d'une dizaine de pièces de théâtre dont *Memorie del boia*, en 2003, *La fine di Shavuoth*, en 2004, *L'odore assordante del bianco*, *Processo a Dio*, et *La Gabbia ovvero figlia del notaio*, en 2005, et également metteur en scène. Il a ainsi adapté pour le théâtre des romans et des récits. Il a reçu à l'unanimité du jury le plus important prix italien de dramaturgie contemporaine, le Premio Vittorio Tondelli dans le cadre du Premio Riccione 2005, ainsi que de nombreux prix pour jeunes dramaturges. Stefano Massini a aussi traduit en italien des pièces de William Shakespeare. En France, *Femme non rééducable* et *Chapitres de la chute*, sont publiés chez l'Arche éditeur.

mai 2014

Théâtre National Populaire / Villeurbanne

› 8 place du docteur Lazare Goujon
– 69627 Villeurbanne
tél › 04 78 03 30 00
› www.tnp-villeurbanne.com

Le TNP présente du 13 au 23 mai, la création, par Antonella Amirante, d'un texte d'une édition précédente de **Paroles d'Italie pour les scènes de France** : *Variations sur le modèle de Kraepelin (ou le champ sémantique des lapins en sauce)* de Davide Carnevali. Occasion idéale pour continuer l'exploration de la dramaturgie contemporaine italienne avec deux lectures.

lundi 19 mai › 19h › 2 lectures
lieu › TNP, salle Laurent Terzieff

Déshonorée. Un crime d'honneur en Calabre (Dissonorata. Delitto d'onore in Calabria)

de **Saverio La Ruina**
traduction **Federica Martucci** et **Amandine Mélan**
mise en espace **Baptiste Guiton**
avec **Tiphaine Rabaud Fournier** compositeur / interprète **Sébastien Quencez**

En écoutant les histoires dramatiques des femmes dans certains pays musulmans, Saverio La Ruina entend en écho d'autres histoires. Celles des femmes calabraises qui portaient le deuil une vie durant, tout en noir, y compris une sorte de tchador sur la tête. Les femmes victimes de la loi humaine. Le crime d'honneur était tellement répandu qu'une loi a été votée pour quasi le dépenaliser. À partir de la « petite » mais emblématique histoire d'une femme calabraise, le texte donne l'occasion de réfléchir sur la condition des femmes en général. Parlant de son village, il parle de la condition des femmes dans le village global. Entre le tragique, le grotesque, le surréaliste, parfois même le comique, toujours avec une pointe d'ironie amère.

Saverio La Ruina › Né en Calabre, Saverio La Ruina est auteur, acteur et metteur en scène. Il est co-fondateur avec Dario De Luca de la Compagnie Scena Verticale installée depuis 1992 à Castrovillari en Calabre. Scena Verticale a reçu en 2003 le Prix de la Critique Théâtrale décerné par l'Associazione Nazionale dei Critici Teatrali. Toujours avec Dario De Luca et la Compagnie Scena Verticale, Saverio La Ruina a pris la direction artistique du festival de théâtre Primavera dei Teatri en 1999 qui a été récompensé par le Prix Bartolucci en 2001 et le Prix UBU en 2009. En 2007, Saverio La Ruina a remporté deux autres prix UBU : celui du meilleur acteur principal et celui du nouveau texte italien avec *Dissonorata. Delitto d'onore in Calabria*, qu'il a écrit, interprété et mis en scène. Un autre prix UBU (nouveau texte italien) lui est décerné en 2010 pour *La Borto*, monologue dont il est encore une fois l'auteur, le metteur en scène et l'interprète. Et enfin, en 2012, le prix Hystrio pour *Italianesi*.

Fils de personne (N.N. / Nomen Nescio)

de **Francesca Garolla**
traduction **Olivier Favier**
mise en espace **Baptiste Guiton**
avec **Antoine Besson**
compositeur / interprète **Sébastien Quencez**

Un père et un fils. Dans ce « fragment de tragédie » classique – qui respecte la règle des trois unités – ils ont tous deux le même âge. Le père vient de mourir. On attend les funérailles. Un dialogue impossible se noue entre lui, Saturnio, ancien militant d'extrême-gauche des années 70, et Claudio, qui se retrouve jeune adulte face à un père qui n'a pas voulu grandir. Dans ce temps suspendu, c'est « une génération penchée sur le vide » qui fait le point avec elle-même, sans héritage et sans futur à rêver.

Francesca Garolla › Diplômée de l'académie d'art dramatique Paolo Grassi de Milan, elle collabore depuis 2004 avec le Teatro i de Milan, participant comme dramaturge aux principales productions, et faisant partie intégrante de la direction artistique du théâtre.

En 2010, elle écrit son premier texte *Fils de personne (N.N. | Nomen Nescio)*. Et en 2013, sa nouvelle pièce, *Solo di me – se non fossi stata Ifigenia sarei Alceste o Medea*, revisite la tragédie antique en se focalisant sur le thème de la féminité liée à celui du sacrifice. Ses deux textes ont été mis en scène par Renzo Martinelli. Parallèlement à sa participation active au Teatro i, elle développe un parcours autonome de recherche dramaturgique et d'expérimentation lié à l'écriture théâtrale et à sa mise en scène.

juin 2014

La Colline

Théâtre National / Paris

› 15 rue Malte Brun – 75020 Paris
tél › 01 44 62 52 00
› www.colline.fr

La Colline accueille du **20 au 22 juin**, **Paroles d'Italie pour les scènes de France**, en collaboration avec les Chantiers d'Europe du Théâtre de la Ville. Au programme de cette édition 2014, lectures en français de textes contemporains mais aussi plusieurs spectacles qui permettront de découvrir pour la première fois en France le travail de deux compagnies italiennes.

Programme définitif disponible en avril

vendredi 20 juin › dimanche 22 juin › spectacle surtitré

Reality

conception et interprétation **Daria Deflorian** et **Antonio Tagliarini**
à partir du reportage de **Mariusz Szczygiel**, *Reality*
lumières **Gianni Staropoli**
production Planet3/Dreamachine, ZTL-Pro, Armunia/Festival Inequilibrio,
avec l'aide de Provincia di Roma, Assessorato alle Politiche Culturali
en collaboration avec Fondazione Romaeuropa / Palladium, Teatro di Roma
résidences Armunia/Festival Inequilibrio, Centrale Preneste Teatro,
Dom Kultury Podgorze.

Avoir le quotidien comme horizon. Comme Janina Turek, femme polonaise qui pendant 50 ans a écrit, de manière détaillée, les faits concrets de sa vie. À sa mort on a trouvé 748 carnets où étaient notées minutieusement « les dates » de sa vie : combien d'appels téléphoniques (38 196), combien de rendez-vous fixés (1922), combien de programmes télévisés regardés (70042)...
Le spectacle tente de construire un dialogue entre ce que nous savons et ce que nous ne savons pas à propos de Janina en créant une série de courts-circuits autour de la perception de ce qu'est la réalité.

vendredi 20 juin › dimanche 22 juin › spectacle surtitré

Ce ne andiamo per non darvi altre preoccupazioni (Nous partons pour ne pas vous donner plus de soucis)

un projet de **Daria Deflorian** et **Antonio Tagliarini**
avec **Daria Deflorian**, **Monica Piseddu**, **Antonio Tagliarini** et **Valentino Villa**
lumières **Gianni Staropoli**
production Planet3 & dreamachine; en coproduction avec Teatro di Roma /
Romaeuropa Festival 2013/ 369 gradi; en collaboration avec Festival Castel dei Mondi
résidences artistiques Centrale Fies / Olinda / Angelo Mai Altrove Occupato / Percorsi
Rialto / Romaeuropa. Teatro Palladium / Teatro Furio Camillo / Carrozzerie n.o.t

Inspiré des premières pages du roman *Le Justicier d'Athènes* de l'auteur Petros Markaris. Sur fond de crise grecque, une enquête existentielle de la crise, intime et politique, à partir de traces de quatre retraitées qui ont décidé de ne plus vivre, en laissant un mot « ... nous avons compris que nous sommes un poids pour l'état, pour toute la société. C'est pourquoi nous partons pour ne pas vous donner plus de soucis ». Pour s'emparer de ces destins, les 4 acteurs sont amenés à parler autant d'eux-mêmes que de leur propre réalité : de l'artiste face à la crise.

Daria Deflorian et Antonio Tagliarini › Deux artistes au parcours personnel puissant qui, depuis 2008, se retrouvent régulièrement pour créer ensemble, des spectacles rares, dont ils sont à la fois auteurs et interprètes.
Daria Deflorian est comédienne et metteure en scène. Elle a reçu de nombreuses récompenses, dont la dernière, un « double » prix Ubu de la meilleure actrice, pour son interprétation de *L'origine del mondo* de Lucia Calamaro et de *Reality*.
Antonio Tagliarini est performer, auteur, metteur en scène et chorégraphe. Comme chorégraphe et auteur il a travaillé avec Miguel Pereira, Idoia Zabaleta et Ambra Senatore. Et en tant qu'interprète, il collabore avec plusieurs artistes dont Raffaella Giordano, Fabrizio Arcuri et Massimiliano Civica.

samedi 21 juin › spectacle surtitré

L'origine del mondo. Ritratto di un interno
(L'Origine du monde. Portrait d'un intérieur)

texte et mise en scène **Lucia Calamaro**

avec **Daria Deflorian, Federica Santoro, Daniela Piperno**

lumières **Gianni Staropoli** décor **Marina Haas**

production ZTL_pro avec l'aide de Provincia di Roma, Assessorato alle Politiche Culturali ;
coproduction Armunia et Santarcangelo 41 Festival internazionale del teatro in piazza.

En collaboration avec Fondazione Romaeuropa, Palladium Università RomaTre, Teatro di Roma
production et promotion 369gradi, PAV

Ce spectacle, réelle révélation en Italie, capture le spectateur pour l'emmener dans un monde d'élucubrations. Dans le quotidien d'une famille en pleine introspection, où tous les gestes du quotidien sondent le réel: manger, parler, s'habiller... Dans un «quotidien domestique» qui se heurte à son propre comique, grâce à une formidable langue théâtrale. Portrait d'un intérieur où vivent une mère et sa fille, où arrivent d'autres personnages de la constellation familiale, où intervient régulièrement la figure d'une psychanalyste. Où se joue le destin de trois générations de femmes. Où des éléments de l'électroménager deviennent d'encombrantes et monumentales divinités... Cette œuvre, présentée en 3 parties, questionne la transmission d'une identité féminine à travers la puissance de la parole.

Lucia Calamaro › Auteure et metteuse en scène marquante de la nouvelle scène italienne, elle est née à Rome, a vécu en Amérique du Sud et a fait ses études en Arts et Esthétique à la Sorbonne. De retour à Rome elle fonde une petite compagnie indépendante. Son spectacle *Tumore. Uno spettacolo desolato* est remarqué par les critiques de La Repubblica et du Corriere de la Sera qui soulignent la dimension poétique de l'écriture et en parlent comme «le plus beau texte de la dramaturgie italienne depuis des années». Son spectacle suivant *Autobiografia della vergogna. Magick* est produit par le Teatro di Roma et diffusé sur Rai Radio 3. La consécration arrive avec *L'origine del mondo* qui remporte trois prix UBU en 2012: meilleur texte dramatique, et meilleures actrices pour Daria Deflorian et Federica Santoro.

lecture

Il macello di Giobbe (Le Massacre de Job)

de Fausto Paravidino

Auteur, metteur en scène et comédien, Fausto Paravidino est en répétition de sa nouvelle pièce *Il macello di Giobbe* qui sera créée en septembre prochain à Rome. En avant première, pour le théâtre de La Colline et Paroles d'Italie pour les scènes de France, il vient en donner une lecture. Un nouveau texte à découvrir, après *Gênes 01*, *La Maladie de la famille M.*, *Nature morte dans un fossé*, *Peanuts* – tous édités à l'Arche –.

Deux autres lectures sont en cours de programmation.

Programme complet début avril sur www.colline.fr

Face à Face

Paroles d'Italie pour les scènes de France
printemps 2014

un projet de
l'Institut culturel italien de Paris
73, rue de Grenelle – 75007 Paris [www.iicparigi.esteri.it]

soutenu par
La direction générale du spectacle vivant
du Ministère des biens et des activités culturelles et du tourisme d'Italie

partenaires

Le Théâtre, Scène Nationale de Saint-Nazaire
Festival Ring / Centre Dramatique National Nancy-Lorraine
Théâtre National Populaire de Villeurbanne
La Colline – Théâtre National / Paris
La Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale
Fabulamundi. Playwriting Europe

développement et partenariats en France
Christine Schmitt [christineschmitt59@gmail.com]

administration générale et accompagnement des artistes italiens
PAV, Rome [www.pav-it.eu]

conception graphique Francesco Armitti / Solimena
images © Alex Brenner, Alessandro Carpentieri, Ilaria Costanzo,
Silvia Gelli, Claire Pasquier, Ilaria Scarpa, Futura Tittaferrante



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo



Culture

Cette publication n'engage
que son auteur et la Commission
n'est pas responsable de l'usage
qui pourrait être fait des
informations qui y sont contenues



Fabulamundi ↑

The Dangerous
Opportunity

Ce projet a été financé
avec le soutien de
la Commission européenne



fondazione
franco-italiana
per la creazione
contemporanea



MAISON
ANTOINE
VITEZ
CENTRE
INTERNATIONAL
DE LA TRA
DUCTION
THÉÂ
TRALE